

# 《中日英汉对照日语句型学习手册》制作及问题探究

崔婷婷 王心怡 尹敏晶 张亦菲 崔琳娜 金春梅<sup>通讯作者</sup>  
(大连大学 外国语学院 辽宁大连 116000)

**摘要:** 当今时代国际交流日益频繁, 国内外语学习需求持续增长。日语与汉语、韩语既存在汉字词、语法结构等相似性, 也有显著差异, 而英语语法体系与日语截然不同。本文拟采用文献研究法梳理现有成果, 总结经验; 运用对比分析法剖析四种语言日语句型异同; 结合教师教学实践, 收集学习者反馈, 优化手册内容结构, 保障其实用性与针对性。

**关键词:** 《手册》; 优化; 对策

## 一、《手册》的定位与目标

### (一)《手册》的核心功能与使用场景

《手册》的核心功能在于通过对中日英韩四种语言对同一日语句型进行分析, 详细地说明句型结构、语义及使用场景。同时, 针对所学例句提供了相应的多种类习题, 帮助学习者理解与运用。在使用场景方面, 既适用于课堂教学, 辅助教师开展多语言对比教学; 也适合自学者随时随地自学, 满足不同学习场景的需求。

### (二) 目标用户群体特征分析

目标用户群体主要为高校日语专业学习者、对日语感兴趣的自学者, 有日语应试需求的学习者、渴望通过语言了解多国文化的语言爱好者等。不同用户群体的语言基础、学习需求与学习习惯存在差异, 手册将充分考虑这些特征, 句型讲解由简到难, 增设习题强化练习, 以满足不同用户的个性化学习需求。

### (三) 多语言对照学习的价值与难点

多语言对照学习的价值在于通过语言间的对比, 可以帮助学习者通过视觉直观感受和思考, 加深对日语句型的理解, 提升语言运用的准确性与灵活性。然而, 该学习方式也面临诸多难点。首先, 四种语言语法结构、语义表达, 差异显著, 准确翻译与精准对比难度大; 其次, 手册中的例句应用场景有限, 不能覆盖全部。手册制作后续需针对性地解决这些问题, 实现多语言对照学习的最大价值。

## 二、《手册》制作过程中的核心问题点

### (一) 语言层面问题

中日英韩四语的语法体系差异显著, 汉语作为孤立语依赖词序(SVO)与虚词构建逻辑关系, 缺乏时态标记(如“吃”不分 eat/ate), 而日语、韩语作为黏着语通过助词(は/を、은/는/을/를)和词尾变化(食べる→食べた, 먹다→먹었다)实现语法功能, 且韩语 SOV 语序更自由, 英语作为屈折语则依靠词形变化(go→went)和助动词构建时态体系。这种差异导致学习迁移困难, 例如汉语母语者易忽略日韩助词功能, 而英语学习者常误用时态对应机制。

此外, 词汇语义对等性不足问题突出, 日语多义词“かける”对应英语三种以上动词, 拟声词(如ドキドキ)在其他语言中缺乏等效表达。语言习惯差异亦不容忽视, 如日语复杂的敬语体系(分6级)在其他语言中需通过补偿策略(如英语情态动词)实现, 而暧昧表达(如“ちょっと...”)需转换为目标语言的委婉机制。

### (二) 编排设计问题

多语言信息排版的可读性矛盾主要体现在语法差异导致的视觉混乱, 例如中文全角符号与英文半角符号混排产生断裂感, 韩语黏着连写破坏换行逻辑。

同时, 例句选取的代表性与实用性不足成为难点。一方面,

高频例句改编存在版权风险, 如调整阈值(>40%)的模糊性可能引发侵权争议, 过度改写还可能削弱例句的典型性; 另一方面, 场景覆盖片面化问题显著, 教材例句多聚焦学术场景(如语法解析), 但实用场景(如职场敬语、日常情景例句)收录不足, 导致学习者难以迁移应用。这些编排问题需要兼顾语言特性和实际需求, 平衡规范性与灵活性。

### (三) 技术与资源问题

多语言语料库的权威性与更新滞后是核心挑战。依赖现有教材(如《综合日语》)或网络语料时, 数据来源混杂可能导致例句权威性不足; 跨语言标注工具的适配性缺陷进一步加剧难度, 例如机器翻译对复合句(如日语条件句「~ば」「~たら」)的结构拆分不精准, 需人工干预调整语序与逻辑关联; 同时, 工具无法自动识别文化专有词(如日语敬语体系、汉语方言词)的语境含义, 需依赖人工添加注释或标签。尽管通过《MOJI辞书》《百度翻译》等权威辞书进行交叉验证, 仍需投入大量人工进行语义核验与文化适配。

## 三、关键注意事项

### (一) 语言准确性保障

该《手册》的语言准确性保障主要来源于两方面。一方面, 建立专业母语者审校机制, 通过实证数据与跨文化理论框架, 揭示该机制在语言结构校准、文化深层转译、动态语义控制三大维度的创新突破, 为多语种教材开发提供可复制的范式模型。根据数据显示, 传统跨语言教材的误差率高达15%, 主要源于机械直译导致的语法错位问题、文化意象缺失问题以及语用场景适配等问题, 这些问题都是跨语言教材容易出现的痛点, 大大影响了教材的使用效果, 限制了教材作用的发挥。本手册通过建立专业母语者审校机制, 有效降低了手册的误差率, 给予学习者更加准确的学习体验。这体现在《手册》的制作者不仅仅是各语言的专业学习者, 更有以朝鲜语为母语的项目成员与指导教师直接参与, 大大提高了语言转化的准确率。同时, 还邀请多位专家对本《手册》进行了审核与校准。通过学生、指导教师、专家三方多维协同, 建立了项目的有效保障机制。

### (二) 用户体验优化

本《手册》为优化学习者的学习体验, 根据人的认识规律, 科学设计了由简到繁、由易到难的学习路径, 通过这种导向原则让学习者由基础入门, 像升级打怪一样设计学习难度与习题, 提升了学习的成就感。《手册》中所选择的例句是《综合日语》教材中有代表性的例句, 语法与例句协同学习, 从日语最为基础的判断句“N1はN2です”的句型入门, 在此基础上, 设计了复杂度递增、场景应用等内容, 同时在句型学习中慢慢渗透中日英韩四种语言之间的表达方法的特点与差异, 致力于打造结构化日语学习与训练模式。

## 四、系统性解决对策

### （一）多语言对比分析框架的深度构建

在《手册》的编写过程中，成员认为语言优化策略的实践路径需要突破传统教材的单向知识传递模式。本项目提出以“对比分析”和“差异性”为核心的双轨优化机制，通过建立多层次语言对照体系和实践应用环节，进一步实现语言学习资源的科学化重构。

首先，建立多语言对比分析框架的必要条件是构建三维语法映射模型。以日语为基准语言，将中、英、韩三种语言分别设立平行对照区，按照“形态对比-功能对照”的层级展开系统性分析。例如，在处理日语授受动词“あげる・もらう・くれる”这一语法点时，不仅要标注汉语“给/得到”、英语“give/receive”、韩语“주다/받다”的词汇对应关系，也要注意该语法在句子中的具体应用。

另外，本手册采用分层递进式配套习题设计，遵循“辨识→转换→应用”的认知逻辑，设置四类题型强化学习效果。判断正误题聚焦语法差异点，培养语感以及细节处理能力。句型翻译题训练学习者母语到目标语的直接转换，设计中日、日英、日韩的双语对照翻译题型，满足不同学习者的需求，在一定程度上提升跨语言应用能力。

### （二）编排设计创新

调查研究显示，传统句型手册的线性编排模式已难以满足多语种学习者的认知需求。本研究创新性地构建“语法-场景”双轴矩阵系统，将参考用书的语法点嵌入到多个相关的典型句型场景中，形成场景网络，进一步构建立体化知识图谱。例如，在每个场景单元中，同步呈现存在句“～があります”（There is...）、请求句“～ていただけませんか”（Could you...）、推测句“～かもしれません”（It might be...）等关联语法点，使学习者形成场景化语法认知网络，提高了学习者的信息检索效率和知识留存率。

优化后的《手册》体系显著提升学习效率，这些实践为多语种教材开发提供了从理论到应用的全链条解决方案，推动外语学习工具向精准化、人本化方向演进。

## 五、实证研究与效果评估

### （一）实证测试设计

为检验《手册》的实际效果，本研究选取大连大学日语专业不同年级的学生开展试点测试。之所以这样选择，是因为项目预期成果将应用于日语专业各年级的基础教学与写作辅助，不同年级学生的日语水平和学习需求差异较大，能全面反映手册在不同学习阶段的适用性。

测试过程中，学生在日常学习场景，如《基础日语》课程学习、课后复习及写作练习中使用该手册。同时，设立线上问卷与线下访谈的反馈渠道。例如在问卷中设置“使用手册后，对复杂句型的理解是否更轻松？”等问题，鼓励学生分享使用感受，收集他们遇到的问题和改进建议，以此为后续评估与优化提供依据。

### （二）效果评估指标

本研究从学习效率、错误率和用户满意度三个关键维度构建评估体系。在学习效率方面，对比学生使用手册前后学习特定数量句型或完成写作任务的用时。如学习“Nによって（違）<基准>”句型时，观察使用手册前后学生理解和记忆所需时间变化。在错误率方面，统计学生使用手册前后写作中语法和词汇错误数量。以“Vてから<先后顺序>”句型为例，

对比使用手册前后写作时因该句型理解偏差导致的错误数量。对于用户满意度，采用问卷调查和访谈，运用李克特量表量化对手册内容、编排设计和使用体验的评价，全面了解学生对该手册的认可程度和改进期望。

### （三）改进方向与迭代计划

根据试点测试结果，若学生在理解“N1はN2ほど～ない<比较>”等复杂句型仍有困难，《手册》将优化解释和例句，增加生活实例辅助理解。在编排设计上，若学生反馈多语言排版影响阅读，可运用颜色区分和模块化排版提高可读性。

迭代计划分短期和长期。短期针对测试中的突出问题，如词汇翻译不准、排版混乱等进行修正。长期则结合日语教学发展、学生需求变化和技术进步，更新手册内容，增加语音点读功能，引入智能解析功能，提升手册的实用性与适应性，更好地服务学习者。

### 结论

本研究针对《手册》制作的关键问题深入剖析，提出系统性解决对策。通过构建多语言对比框架、创新编排设计和运用技术赋能，提升《手册》质量。实证研究显示，《手册》有助于提高学生学习效率、降低错误率并获得较高满意度，为日语学习者提供有效学习工具，有力支持基础日语课程教学。

未来研究聚焦智能化学习手册和多模态交互设计。智能化学习手册借助自然语言处理（NLP）和人工智能（AI）技术，根据学生学习情况个性化推荐学习内容。多模态交互设计则引入语音、图像和视频，如通过语音朗读纠音，利用图像视频展示句型应用场景，增强学习趣味性和直观性，推动日语教学与学习创新发展。

### 参考文献：

- [1]Hu, Z., Yang, H., Yang, Y., Nishida, S., Madden-Lombardi, C., Ventre-Dominey, J., Dominey, P. F., & Ogawa, K. (2019). Common Neural System for Sentence and Picture Comprehension Across Languages: A Chinese - Japanese Bilingual Study. *Frontiers in Human Neuroscience*, 13, 380. doi: 10.3389/fnhum.2019.00380
  - [2]Yi, X., Han, X., Cao, S., Zhou, T. Q., & Wu, W. W. (2023). Chinese JSL/JFL learners' online perception of Japanese verb conjugations: Evidence from a behavioral study. *Heliyon*, 9(5), e15820. <https://doi.org/10.1016/j.heliyon.2023.e15820>
  - [3]金华. (2021). 21世纪中国日语教育的现状与展望. *Proceedings of International Seminar Enrichment of Career by Knowledge of Language and Literature*, 9(01). <https://doi.org/10.25139/eckll.v9i01.5392>
  - [4]朱鹏霄, 于栋楠. (2023). 中日两国日语教材研究的现状对比与启示. *外语学刊*, (1), 相关内容.
  - [5]Japanese Language Learning Market Research Report 2024. (2024). 相关数据及分析内容.
- 作者简介：崔婷婷（2003.11—），女，满族，辽宁省大连市人，本科在读，研究方向：日本语言，日本经济贸易。
- 通讯作者简介：金春梅（1974.03—），女，朝鲜族，黑龙江省哈尔滨市人，硕士研究生，副教授，研究方向：日本语言文化。
- 基金资助：大连大学大学生创新创业训练计划-创新训练项目：中日英韩对照《综合日语》句型学习手册制作，项目编号：202411258045